

# ಅನುವಾದ ನನ್ನನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಇನ್ನಷ್ಟು ಹತ್ತಿರವಾಗಿಸಿದೆ

ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಕಥೆಗಳ ಅನುವಾದಕಿ,  
ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ವಿಜೇತೆ **ದೀಪಾ ಭಾಸ್ತಿ** ಸಂದರ್ಶನ

ಕೋಡಿಬೆಟ್ಟು ರಾಜಲಕ್ಷ್ಮಿ

◆ ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಗೆದ್ದಿರುವುದಕ್ಕೆ ಅಭಿನಂದನೆಗಳು. ಈ ಯಶಸ್ಸಿನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ, ನಿಮ್ಮ ಮತ್ತು ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಅವರ ಕಥೆಗಳ ಪಯಣ ಆರಂಭವಾದುದು ಹೇಗೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ನೆನಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದಾ?

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದುತ್ತ ನನಗೆ ಇಷ್ಟವಾದುದನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತ ನನ್ನದೇ ಆದ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೆ. ಬಾನು ಮುಷ್ತಾಕ್ ಅವರ ಕಥೆಗಳನ್ನೂ ಹೀಗೇ ಅಗೀಗ ಓದಿದ್ದುಂಟು. 2022ರಲ್ಲಿ ಅವರೊಮ್ಮೆ ನನ್ನನ್ನು ಸಂಪರ್ಕಿಸಿ 'ನನ್ನ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತೀಯಾ?' ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. ನಂತರ ಅವರ ಎಲ್ಲ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಓದುತ್ತಾ, ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಕಥೆಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡೆ. 'ಕೆಲವು ಕಥೆಗಳು' ಎಂದು ಯಾಕೆ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದೇನೆಂದರೆ, ಅವರು ಬರೆದ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಟ್ಟು ನೋಡಿದಾಗ ಕೆಲವು ಕಥೆಗಳ ಓದಿಗೆ ಪೂರ್ವ ಜ್ಞಾನದ ಅಗತ್ಯವಿರುತ್ತದೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ: 'ಕೆರೆಗೆ ಹಾರ' ಎಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಜಾನಪದ ಕಥೆಯನ್ನು ಬಲ್ಲವರಿಗೆ, ಬಾನು ಅವರ 'ಭಾಗೀರಥಿಯ ಬಟ್ಟಲು' ಎಂಬ ಕಥೆಯನ್ನು ಓದುವಾಗ ಹೊಸ ಹೊಳಪುಗಳು ದಕ್ಕುತ್ತವೆ. ಹೀಗೆ ಪೂರ್ವ ಓದಿನ ಅಗತ್ಯವಿರುವ ಅಥವಾ ಪುರಾಣದ ಛಾಯೆಯಲ್ಲಿ ಓದಬೇಕಾದ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕೈಬಿಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ. ಮತ್ತೆ ವೈಯಕ್ತಿಕವಾಗಿಯೂ ನನಗೆ ಕಥೆಗಳು ಮೆಚ್ಚು ಅನಿಸಿದಾಗ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಚುರುಕು ದೊರೆಯುತ್ತದಲ್ಲ. ಹೀಗೆ ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕಥೆಯ ಆಯ್ಕೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ನಡೆಯಿತು. ಅನುವಾದ ಮುಗಿದ